

УТВЕРЖДАЮ

И.о. проректора по научной работе

Санкт-Петербургского государственного

университета



А.С. Ярмош

2021 г.

### Отзыв ведущей организации на диссертацию

**Цыбиковой Валентины Владимировны «Мотивный комплекс лирики Хайцзы (1964-1989)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (литература Китая)**

Диссертация В. В. Цыбиковой посвящена исследованию творчества китайского поэта Хайцзы. Будучи представителем поэзии «нового поколения», Хайцзы отразил в своем творчестве особенности межкультурного диалога и национальной самоидентификации. Изучение заявленного в теме диссертанта мотивного комплекса лирики способно выявить как закономерности индивидуального творчества Хайцзы, так и литературного процесса того времени в целом. Последнее является особенно актуальным, поскольку расширяет наше видение и понимание китайской культуры в сложный и противоречивый момент, каковым является период политики реформ и открытости.

Изучение литературного процесса в КНР восьмидесятых годов XX века требует от исследователя не только опоры на материал китайской литературы, так и хорошего знания западной и русской литературы, которая оказала существенное влияние на мировоззрение китайских писателей и поэтов рассматриваемого периода. Это, в частности, позволило подзащитной проследить поэтический диалог Хайцзы с Сергеем Есениным, более того, проанализировав цикл Хайцзы о С. Есенине, подзащитная выдвинула значимый тезис о влиянии трагической судьбы Есенина на собственную судьбу китайского поэта. Важным представляется знание общих философских категорий, а также традиционных мотивов китайской литературы, что требует владения методами сравнительного литературоведения, а также исторического, тематического и мотивного анализа. Все это в полной мере продемонстрировано в диссертации В. В. Цыбиковой. Рассматриваемая

диссертация продолжает исследования в сфере китайской поэтики, выполненные выдающимися отечественными китаеоведами: акад. В. М. Алексеевым, И. С. Лисевичем, Н. Т. Федоренко, Н. А. Спешневым, С. А. Торопцевым, Е. А. Серебряковым, В. Ф. Сорокиным, И. С. Смирновым, А. Г. Сторожуком и др. Материалом для исследования послужили стихотворения Хайцзы, написанные с 1983 по 1989 гг., а также эссе и дневники поэта. Отметим, что абсолютное большинство из них не имеют перевода на русский язык и не изучены в отечественной науке, что придает диссертации дополнительную ценность.

Исследование имеет четкую и логичную структуру, состоит из введения, двух глав – «Мотивное поле концепта «Родина», и «Мотив личностного становления и духовных поисков в лирике Хайцзы», заключения и списка литературы, включающего 168 наименований на русском, английском и китайском языках. Каждая из двух глав состоит из трех параграфов, последовательно и детально раскрывающих обозначенные в главах проблемы. В частности, в мотивном поле концепта «Родина» в лирике Хайцзы подзащитная выделяет, анализирует и подкрепляет примерами мотивы земледелия, крестьянского труда и деревенского покоя. Интересным представляется найденный в поэзии Хайцзы мотив странствия, которое подзащитная предлагает понимать не только как путешествие в реальном мире, но и как внутренний поиск поэта. Не меньшую ценность представляет осознание философских мотивов в творчестве Хайцзы, в которых прослеживается связь с творчеством и смертью. Интересны статистические данные, например, подсчет количества определенных иероглифов в стихотворениях Хайцзы (иероглифы со значением «земля», «водное пространство» и т.д.). В диссертации проводится детальный анализ образов, характерных для китайской традиционной поэзии, рассматривается использование этих образов в творчестве Хайцзы, при этом дается их толкование как в контексте биографии самого поэта, так и в контексте окружающего его культурного пространства.

При всей убедительности и значимости выводов диссертация В.В. Цыбиковой не лишена и некоторых недостатков. Самым серьезным из них является неудачный перевод стихотворений Хайцзы. На наш взгляд, переводчик слишком сильно отстает от оригинала, теряя ценные поэтические образы. Зачастую переводы показывают непонимание диссертантом грамматики оригинального текста, из-за чего нарушается смысл произведений, утрачивается настроение, которое хотел передать автор (например, «Поспела пшеница» с. 27, «Пояснения к «Реквиему» Моцарта» с. 30, «Деревня» с. 36-37, «Деревенское облако» с. 52 и т. д.). Так, в оригинале стихотворения «Деревенское облако»

поэт говорит «...Прошу откройся для счастливых людей», а в переводе мы видим «...Прошу для счастья людей откройся» (с. 52), в этом же стихотворении строкой ниже исчезло упоминание о горном склоне (с. 52). Впрочем, на анализ ключевого для этого стихотворения образа облака это не влияет. К сожалению, в тексте диссертации присутствуют некоторые неточности в указании имен. Например, неверно передана транскрипция биографа Хайцзы — Юй Сюйгана (с. 10, с. 57, с. 63, с. 171 - 余徐刚 - Юй Сюган), стоило бы унифицировать написание имени Хайцзы. Иногда диссертант пишет его имя через дефис как Хай-цзы (с. 23, с. 27, с. 63). Более того, фамильный иероглиф в настоящем имени поэта должен записываться как Чжа, а не Ча (с. 15 Ча Хайшэн 查海生). При упоминании возлюбленной поэта, Лань Бовань, мы не находим ни иероглифики, ни года рождения (с. 50, с. 88). Вообще, после всех значимых китайских имен хотелось бы видеть иероглифику и годы жизни, чаще всего эта информация полностью отсутствует, как, например, в случае с Цюй Юанем (с. 20), «известным поэтом Бай Хуа» (с. 26), Бо Цзюйи (с. 29) Мэн Хаожанем (с. 46), Ли Бо, Ду Фу (с. 65-66) и др.

Вышеуказанные замечания не отрицают общей положительной оценки диссертационного исследования В.В. Цыбиковой. Выводы, представленные диссертантом на защиту, вполне убедительны и обладают важностью для изучения основных тенденций развития китайской поэзии второй половины XX века. Учитывая, что Хайцзы оказал огромное влияние на следующие поколения поэтов и соответственно повлиял на развитие китайской литературы, материалы диссертации обладают практической ценностью для преподавания курсов по китайской литературе в высших учебных заведениях.

Материалы диссертации отражены в автореферате, ее основные положения опубликованы в 22 публикациях общим объемом 9 п.л. и прошли апробацию на международных научных конференциях в России и за рубежом, включая «Проблемы литератур Дальнего Востока» (Санкт-Петербург, 2010, 2014, 2016, 2018), «Под знаком нео-: ретроспекция в мировой культуре» (Москва, 2018), «Россия и Восток: языковой и культурный диалог» (Красноярск, 2021) и др.

С учетом вышесказанного полагаем, что диссертация В. В. Цыбиковой «Мотивный комплекс лирики Хайцзы (1964-1989)» вносит важный вклад в исследование китайской поэзии восьмидесятых годов XX века, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (литература Китая).

Отзыв подготовлен кандидатом филологических наук, доцентом Кафедры китайской филологии Санкт-Петербургского государственного университета Родионовой Оксаной Петровной (раб. адрес: 199034 Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 11., каб. 186; тел.: +7-812-3289516, эл.почта: o.rodionova@spbu.ru), обсужден и единогласно утвержден на заседании Кафедры китайской филологии Санкт-Петербургского государственного университета 20.10.2021 г. (Протокол № 44/2/-8-02-3 от 20.10.2021 г., на заседании присутствовало 14 (из 25) членов кафедры).



А. Г. Сторожук

д.филол.н., профессор, профессор, заведующий Кафедрой китайской филологии  
Санкт-Петербургского государственного университета  
199034 Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 11., каб. 186  
тел.: +7-812-3289516, эл.почта: a.storozhuk@spbu.ru

**ПОДПИСЬ РУКИ**

*Сторожук А.Г.*

**УДОСТОВЕРЯЮ**

*Специалист отдела кадров ИЧ*

*Одностольно Д.В.*

*20.10.2021*





ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ  
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(СПбГУ)

Университетская наб., 7/9, Санкт-Петербург, 199034

тел./факс 328-97-88

<http://www.spbu.ru>

ОКПО 02068516 ОГРН 1037800006089

ИНН/КПП 7801002274/780101001

Председателю диссертационного  
совета Д 002.209.01 на базе  
ФГБУН «Институт мировой  
литературы имени А.М. Горького»  
РАН  
Кофману А.Ф.

12.10.2021 № 014-39-14609

на № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

О согласии

Уважаемый Андрей Федорович!

В ответ на Ваше обращение (исх. ИМЛИ от 07.10.2021 № 444) подтверждаю согласие Санкт-Петербургского государственного университета выступить ведущей организацией по диссертации Цыбиковой Валентины Владимировны на тему: «Мотивный комплекс лирики Хайцзы (1964-1989)», представленной к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (литература Китая), и направляю сведения о Санкт-Петербургском государственном университете как ведущей организации, а также сведения о лице, утверждающем отзыв ведущей организации на данную диссертацию.

- Приложение: 1. Сведения о ведущей организации — на 3 л. в 1 экз.  
2. Сведения о лице, утвердившем отзыв ведущей организации — на 1 л. в 1 экз.

Директор Центра экспертиз

А.В. Попов

Исполнитель:  
Н.Ю. Климова,  
Тел.: (812) 327-46-15

**Сведения о ведущей организации**

по кандидатской диссертации Цыбиковой В.В. «Мотивный комплекс лирики Хайцзы (1964-1989)», по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (литература Китая)

Полное наименование организации в соответствии с уставом	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»
Сокращенное наименование организации в соответствии с уставом	Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербургский университет или СПбГУ
Ведомственная принадлежность	Правительство Российской Федерации
Почтовый индекс, адрес организации	199034, Санкт-Петербург, Университетская наб. д.7/9
Адрес официального сайта в сети «Интернет»	www.spbu.ru
Телефон	+7 (812) 328-97-01
Адрес электронной почты	spbu@spbu.ru
Список основных публикаций работников ведущей организации по теме диссертации в рецензируемых научных изданиях за последние 5 лет	<p>1.Сторожук А.Г. (2021). Новелла Пу Сунлина "Беседы зрачков". Vestnik Novosibirskogo Gosudarstvennogo Universiteta, Seriya: Istoriya, Filologiya, 20(4), 135-144. <a href="https://doi.org/10.25205/1818-7919-2021-20-4-135-144">https://doi.org/10.25205/1818-7919-2021-20-4-135-144</a></p> <p>2.Сторожук А.Г. (2020). 唐代与清朝的小说译成俄文：历史及影响 (Переводы на русский язык танских и цинских новелл: история и влияние) . 中国俄语教学 [Русский язык в Китае], 39(2), 54-61. <a href="https://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTotal-ZEYJ202002006.htm">https://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTotal-ZEYJ202002006.htm</a></p> <p>3.Storozhuk A.G. (2019). "Liao Zhai Zhiyi" in Russia. Journal of Siberian Federal University - Humanities and Social Sciences, 12(11), 1943-1953. <a href="https://doi.org/10.17516/1997-1370-0505">https://doi.org/10.17516/1997-1370-0505</a></p> <p>4.Сторожук А.Г. (2017). Journey to the Land of the Dead: Traditional Chinese Beliefs in Trials before the Last Judgment. Журнал сибирского федерального университета.</p>

- Серия: Гуманитарные науки, 10(1), 117-123.  
<https://doi.org/10.17516/1997-1370-0013>
- 5.Сторожук А.Г. (2017). Китайское божество Цэ-шэнь: генезис образа. Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология, 16(4), 36—43.
- 6.Родионов А.А. (2020).  
 国家形象与文学传播：有关当代俄中文学交流的几点思考 (Образ страны и распространение литературы: размышления о современных российско-китайских литературных связях). Wenxue yanjiu, 6(2), 13-18.
- 7.Родионов А.А. (2019). О переводе и издании на русском языке новейшей китайской прозы в 2009–2018 гг. Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика, 11(4), 398-430. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2019.401>
- 8.Родионова О.П. (2020). Темы и образы в романе Лю Чжэньюня «Дети стадной эпохи». Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика, 12(1), 66-87.
- 9.Родионова О.П. (2018). Проблема одиночества в романе Лю Чжэньюня "Одно слово стоит тысячи". Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика, 10(1), 75-91.  
<https://aasjournal.spbu.ru/article/view/1097/957>
- 10.Маяцкий Д.И., Завидовская Е. & Виноградова Т. И. (2021). Interpretation of the Images of Qing Judges in the Illustrated Woodblock Editions and Popular Prints Nianhua. Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология, 20(4), 53. [DOI 10.25205/1818-7919-2021-20-4-53-67].  
<https://doi.org/10.25205/1818-7919-2021-20-4-53-67>
- 11.Маяцкий Д.И. & Завидовская Е. (2020).

- Китайский классический роман «Сон в красном тереме» в иллюстрированных ксилографических изданиях и на народной ксилографической картине из собраний Санкт-Петербурга. Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика, 12(2), 156. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2020.201>
12. Маяцкий Д.И. (2020). Северная и Западная Европа в «Изображениях данников правящей династии Цин». Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология, 19(4), 81-93. <https://doi.org/10.25205/1818-7919-2020-19-4-81-93>
13. Berezkin R. & Maiatskii D. (2019). Russian Studies of Chinese Traditional Drama and Storytelling Literature: An Overview. CHINOPERL: Journal of Chinese Oral and Performing Literature, 38(2), 91-106. <https://doi.org/10.1080/01937774.2019.1696662>
14. Маяцкий Д.И. (2017). Некоторые необычные выразительные средства художественного языка в ариях китайской классической драмы (на примере юаньцзюй XIII-XIV веков). Иностранные языки в высшей школе, (2(41)), 118-128.
15. Mitkina E.I. (2020). Western Literature Translations and Their Impact on The Development of the Detective Genre in China in Early 20th Century. Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология, 19(10), 88-99.

Верно

Директор Центра экспертиз



А.В. Попов



